

1887-03-29

AFSENDER

Heinrich Schliemann

MODTAGER

Carl Jacobsen

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
Tysk

Afsendersted:
Athen

Modtagersted:
København

Arkivplacering:
Carlsberg Arkiv, æske 000002607

DOKUMENTINDHOLD

Heinrich Schliemann takker Carl Jacobsen for en tilsendt kasse øl og kommenterer Jacobsens brug af svastikasymbolet på etiketten. Han inviterer CJ og frue til te i Athen.

TRANSSKRIFTION

Athen 29 März 1887

Hochgeehrter Herr Jakobsen

Mit Vergnügen ersehe ich durch Ihren geehrten Schreiben dass Sie das zu tausendmal in den Ruinen Troias vorkommende symbolische Zeichen ☒ als Fabrikmarke angenommen haben. Möge es Ihnen viel Glück bringen. Die grosse Dampfboot Gesellschaft in Hull hat das Zeichen als Wappen aller ihrer Flaggen angenommen. In meinem Werken Ilios und Troia werden Sie lange Abhandlungen über die Bedeutung des Zeichens gefunden haben.

Meine Frau und ich sind Ihnen für Ihre Biersendung aufs Dankbarste verbunden und werden es auf Ihr Wohl trinken.

Recht sehr bitten wir Sie und ihre ausgezeichnete Frau Gemahlin uns die Ehre zu erweisen am Donnerstag Abend (31 März) 8 Uhr den Thee bei uns einnehmen zu wollen

Mit ausgezeichnetester hochachtung
ergebenst

H Schliemann

OVERSÆTTELSE

Athen 29. marts 1887

Kære hr. Jakobsen

Med fornøjelse ser jeg af Deres ærede Brev, at De har taget det symbol ☒, som dukker op tusindvis af gange i Trojas ruiner, som Deres fabriksmærke. Må det bringe Dem held og lykke. Det store dampskibsselskab i Hull har antaget symbolet som emblem på alle dets flag. I mine værker Ilios og Troja vil De finde lange afhandlinger om tegnets betydning.

Min kone og jeg er Dem meget taknemmelig for Deres forsendelse af øl og vil drikke det til Deres velbefindende.

Vi vil gerne bede Dem og Deres ærede hustru om at vise os den ære at drikke te hos os torsdag aften (31. marts) kl.

Med særdeles Højagtelse

Deres hengivne
H Schliemann

OMTALTE VÆRKER



Athen 29 März 1887

Sehr geehrter Herr Sakalov

Mit Vergnügen habe ich mich über Ihren großen
Sprecher das Sie sich zu demselbenmal in dem
Raimon Traias verhalten, symbolische Zeichen
☩ und Falschmarkt zusammen zu geben. Möge
es Ihnen viel Glück bringen. Die große Dampf-
kraft Gefallschaft in Hell hat das Zeichen mit
Wappen verknüpfen Freggen zusammen. In
meinen Worten Lios und Troia werden
Sie keine Abhandlungen über die Bedeutung
des Zeichens gefunden haben.

Kind Traia und ich sind Ihnen für Ihre
Bereitschaft sehr dankbar verbunden und
werden es sich zu Hoff bringen.

Küß sehr lieblich wie Sie und Ihre sehr
ganzigste Traia zusammen und die Ihre zu
erweisen am Donnerstag Abend (31 März)
8 Uhr den Traia und einander zu wollen.

Mit unerschütterlicher
Angebot

H. Williams